

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/325232>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ 6

1.1 Основные термины и содержание переводческих навыков 6

1.2 Особенности перевода в английском языке 14

1.3 Значение и способы перевода в английском языке 25

ГЛАВА 2. СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ 38

2.1 Анализ способов совершенствования навыков перевода англоязычных реалий 38

2.2 Разработка систем упражнений, направленных на совершенствование навыков перевода англоязычных реалий 59

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 74

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 77

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ

1.1 Основные термины и содержание переводческих навыков

Реализация принципов непрерывности, последовательности и систематизации обучения осуществляется путем требования, чтобы этап развития навыков самообразования учитывался при разработке упражнений и определении их последовательности в системе. «Проблемно-ориентированные требования практики означают, что люди участвуют в творческом решении проблем, анализе ситуаций и постоянном контроле своих действий и результатов, обеспечивая реализацию принципов творческой деятельности ввиду перевода в англоязычных реалиях» [Косарев 202: 159].

«Вышеуказанные правила предусмотрены системой практических занятий по совершенствованию навыков языкового самообразования в процессе перевода в англоязычных реалиях. Необходимо определить требования на уровне индивидуальных упражнений» [Пасов 2019: 276].

Многие исследователи считают, что различные виды упражнений являются одним из компонентов содержания обучения иностранному языку и «реальным методом обучения». Только выполнение упражнений приведет к достижению целей, а их отсутствие будет влиять на ухудшение всего целенаправленного обучения. Нет сомнений в том, что успех обучения зависит от рационального применения практических заданий.

Структура переводческих навыков в образовании состоит из следующих знаний и умений [Бим 2019: 288]:

1. Способность к самомотивации, обеспечиваемая интересом к материалам в англоязычных реалиях (мотивационный компонент навыков самообразования);

2. Способность понимать методы и принципы организации самообразования, способность повышать ее эффективность, а также понимать систему английского языка (когнитивная часть);

3. Способность применять знания систем английского языка, умение работать с речью, грамматикой, словарным запасом и стилем (важные операционные компоненты);

4. Способность увязывать свои действия с установленными целями и способность оценивать результаты деятельности.

Следовательно, упражнения, направленные на совершенствование переводческих навыков, должны учитывать детали навыков языкового образования, их стадию развития.

Следуя взглядам ученого Н.И. Гез, при различении типов и разновидностей упражнений следует учитывать следующие признаки [Гальскова 2020: 336]:

1. Постоянство (обучение знаниям и навыкам, этап повышения квалификации);

2. Переменчивость (организационная форма, место исполнения, характер управления).

На репродуктивной стадии развития навыков, когда люди знакомы с планом осуществления действий, их усвоением и выполнением заданий, можно предложить контролируемые, аудиальные, индивидуальные, групповые и репродуктивные упражнения, целью которых является развитие способности к самомотивации, установление самоцели и задач образования.

Необходимо выполнять самостоятельные, аудиальные и внеклассные упражнения для совершенствования навыков самостоятельного установления целей и задач в переводческой деятельности, отбора и разработки необходимых языковых материалов, а также осуществления самоконтроля в процессе самообразовательной деятельности.

Традиционная функция перевода не утратила своей актуальности и важности в современном мультикультурном мире. Помимо обеспечения эффективного взаимодействия между культурами, перевод продолжает играть образовательную роль, позволяя ознакомиться с художественными произведениями и достижениями научной мысли, а также способствуя развитию и обогащению национальных языков и культур [Апресян 2017: 824].

Качество переводческой деятельности напрямую зависит от уровня подготовки переводчика. Перевод - это одна из самых сложных интеллектуальных видов деятельности, и она выдвигает высокие требования к профессиональным способностям и языковой подготовке переводчиков.

Я.А. Лечицкая указала, что перевод - это «интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях». В этой связи важность подготовки устных переводчиков трудно переоценить. Знания, навыки и умения, приобретенные в ходе обучения, являются основой, на которую переводчики опираются в своей профессиональной деятельности и последующем профессиональном развитии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь / Ю.Д. Апресян. - М.: Русский язык, 2017. - 824 с.
2. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально -ориентированному чтению в неязыковом вузе: Монография / Г.В. Барабанова. Симферополь: Таврия, 2020. - 217 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 2020. - 152 с.
4. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного ученика / И.Л. Бим. - М.: Просвещение, 2019. - 288 с.
5. Бузорина К.А. ГИА как итоговая форма контроля сформированности умений говорения на уроках английского языка // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы IV Междунар. науч. конф. - 2019. - С. 79-81.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин. - М.: Рус. яз., 2020. - 215 с.
7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. - М.: Наука, 2018. - 366 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. - М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2021. - 224 с.
9. Вишняускаене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about language. - 2019. - № 15. - С. 94-103.
10. Гальскова Н.Д. Теория обучения английскому языку: лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - М.: Академия, 2020. - 336 с.
11. Гордеева И.В. Чтение как один из видов речевой деятельности на уроках английского языка // Молодой ученый. - 2019. - № 19. - С. 569-571.
12. Динес Л. А. Вариантность терминологических единиц в частноотраслевой терминосистеме // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем. - 2020. - С. 97-102.
13. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - Серия: изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова. - СПб.: «Издательство Союз», 2019. - 320с.
14. Казакова Т. А. Метаязык переводоведения: термины и определения // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. - 2019. - Вып. 4. - С. 75-85.
15. Квасова А.Г., Гнаповская Л.В. Как готовить учеников к тестированию умений рецептивных видов речи // Иностранные языки. - 2019. - № 1. - С. 15-20.
16. Климовицкий Я. И. Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика

определений терминов в словарях различных типов – 2020. – С. 52-57.

17. Козырева Л. Английский язык для училищ / Л. Козырева. – М.: Феникс, 2020. – 329 с.

18. Комиссаров В.Н. Теории перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2020. – 253 с.

19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2020. – 192 с.

20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2021. – 218 с.

21. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2021. – 302 с.

22. Коробова О.В. Обучение изучающему чтению // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы II Междунар. науч. конф. – 2020. – С. 52-59.

23. Косарева С.В. Навыки самообразования как компонент содержания языкового образования // Европейский журнал социальных наук. – 2021. – № 3. – С. 159-163.

24. Крысин Л. П. Язык в современном обществе / Л.П. Крысин. – М.: ООО ТИД «Русское слово – РС», 2018. – 206 с.

25. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Лыташев. – М.: Нова, 2021. – 197 с.

26. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2019. – 203 с.

27. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2020. – 185 с.

28. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая. – М.: «Международные отношения», 2020. – 208 с.

29. Лукиных В.С., Ветлугина Н.О. Использование тестовых форм контроля по иностранному языку в начальной школе // Молодой ученый. – 2019. – № 10.5. – С. 16-17.

30. Людсканов А. Человек и машина в роли переводчика / А. Людсканов. – София, 2019. – 140 с.

31. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 2020. – С. 114-137.

32. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Флинта, 2020. – 213 с.

33. Новикова М. Г. Новые тенденции в современном переводоведении. Рецензия на монографию: Мишкоров Э. Н. «Герменевтика перевода» (теоретико-методологический стандарт) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2019. – Т. 23. – № 2. – С. 562-568.

34. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт. – Лейпциг, 2019. – 190 с.

35. Носонович Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 11-15.

36. Ньюмарк П. Подступы к переводу / П. Ньюмарк. – Оксфорд, 2021. – 219 с.

37. Мазенцева Е.А. Чтение как один из основных видов речевой деятельности // Молодой ученый. – 2019. – № 8. – С. 979-981.

38. Реформаторский А. А. Что такое терминология? / А.А. Реформаторский. – М.: Наука, 2021. – 187 с.

39. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 2019. – 402 с.

40. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения английскому языку / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 2019. – 276 с.

41. Переводческие концепции А.Нойберта.

http://www.classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/4_9.html

42. Псурцев Д.В. К вопросу о конкретизации при переводе с английского языка на русский / Д.В. Псурцев. – М.: МГЛУ, 2018. – 121 с.

43. Редько В.Г. Средства формирования коммуникативной компетентности в смысле школьных учебников по иностранным языкам. Теория и практика: монография / В.Г. Редько. – К.: Генезис, 2019. – 152 с.

44. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – М.: Р.Валент, 2022. – 158 с.

45. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер. – М.: Изд-во Академии педагогических наук, 2019. – 250 с.

46. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Изд-во Академии педагогических наук, 2020. – 321 с.

47. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? «Тетради переводчика» / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 2020. – 374 с.

48. Романова С.П. Пособие по переводу с английского языка на русский / С. П. Романова. – М.: КДУ, 2019. – 176 с.
49. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта, 2020. – 152 с.
50. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник для лингвистов / В.В. Сдобников. – АСТ, 2018. – 150 с.
51. Ставцева И.В. Когнитивно-коммуникативный контроль сформированности читательской компетентности // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. - 2019. - № 149. - С. 101-111.
52. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранный язык в школе. – 2020. - № 4. - С. 84-85.
53. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения // Иностранный язык в школе. – 2020. - № 6. - С. 47-50.
54. Томахин Г. Д. Реалии в культуре и языке // Иностранный язык в школе. - 2021. - № 1. - С. 64-69.
55. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков / А.В. Федоров. – М.: Наука, 2021. – 416 с.
56. Шатилов С.Ф. Методика обучения английскому языку / С.Ф. Шатилов. - М.: Просвещение, 2020. - 232 с.
57. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д. Швейцер. - М.: Воениздат, 2019. – 235 с.
58. Glendinning E. Professional English in use // Cambridge university press. – 2019. – P. 173-175.
59. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.oxforddictionaries>
60. Usborne V. Book of Nursery Rhymes. - L.: Usborne Publishing Ltd., 2020. – 746 p.
61. Symonds M. English for nursing. – Pearson, 2019 – 380 p.
62. Trimble L. English for science and technology // A discourse approach. New York: Cambridge University Press. – 2020. – P. 52-68.
63. Worthington M.P. Nursery Rhymes // The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. - New Jersey: Princeton University Press. – 2019. – 960 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/325232>